

УДК 81

DOI: 10.18384/2310-7219-2023-2-134-143

## ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОМУ ВИДУ ПЕРЕВОДА: УСТНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

**Анисимова А. Г.**

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова  
119991, г. Москва, ул. Ленинские горы, д. 1, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Актуальность.** Процессы глобализации в современном мире определяют необходимость преподавания профессионально ориентированного языка и, соответственно, профессионально ориентированного перевода, что необходимо учитывать при составлении учебных программ и написании учебно-методических пособий.

**Цель работы:** предложить методику преподавания специального вида перевода на примере устного политического перевода. Политический перевод – весьма важная составляющая при обучении устному переводу, т. к. навыки перевода в этой области позволяют выпускникам быть конкурентоспособными на рынке труда и при приёме на работу в таких областях, как, например, средства массовой информации (телевидение, радиовещание, пресса и пр.).

**Методы исследования.** Автор рассматривает основы преподавания политического перевода на всех уровнях: синтаксическом, лексическом, стилистическом. На синтаксическом уровне комментируются различия в грамматической структуре предложений политического английского и русского языков из-за различия отношений *тема-рема*. На лексическом и стилистическом уровнях внимание студентов акцентируется на конкретных языковых явлениях и стилистических особенностях, свойственных политическому английскому. Автором предлагается целый комплекс упражнений, призванный развивать навыки политического перевода.

**Научная новизна / теоретическая и/или практическая значимость.** определяются оригинальной разработанной методикой преподавания специального вида перевода (на примере политического перевода), которая системно представлена в пособии.

**Результаты исследования.** Политический перевод, хотя и характеризуется разнообразием типов текстов, должен быть осуществлён с помощью определённых навыков, которые автор предлагает выделять и развивать, предлагая необходимое учебно-методическое сопровождение с учётом требований современного лингвистического образования в целом, и требований, предъявляемых переводчику, в частности.

**Выводы:** предложенная методика преподавания и разработанный обширный комплекс упражнений обучит студентов специальному виду перевода (политическому переводу) и сделает выпускников профессиональными и конкурентоспособными. Методическую основу пособия можно применить к обучению любым другим видам специального перевода.

**Ключевые слова:** методика обучения, устный перевод, политический перевод, навыки политического перевода

## FUNDAMENTALS OF TEACHING SPECIFIC TYPES OF TRANSLATION: ORAL POLITICAL TRANSLATION

**A. Anisimova**

*Lomonosov Moscow State University*

*ul. Leninskiye Gory, 1, 119991, Moscow, Russian Federation*

### **Abstract**

**Relevance.** Globalization processes make it necessary nowadays to teach professionally-oriented language (ESP) and, consequently, professionally-oriented translation, which should be taken into consideration when drawing up teaching programs and writing textbooks.

**Aim.** The paper is aimed to work out methods of teaching oral political translation as a specific type of translation since it is an important aspect of teaching oral translation since the translation skills acquired in this area allow graduates to be competitive at the labor market in such areas as, for example, mass media (television, radio, newspapers, etc.).

**Methodology.** The author considers the fundamentals of teaching political translation at all levels: syntactic, lexical, stylistic. At the syntactic level, the difference in the grammatical structures of sentences (that of theme-rheme) typical of political language is analyzed. During translation classes, the attention of students is attracted to certain lexical units and stylistic features which characterize political texts. The author offers various exercises which can develop students' translation skills.

**Results.** Although political translation is characterized by a great diversity of political texts, it is based on a set of specific translation skills which the author proposes to single out and develop, offering the necessary learning material and taking into account the requirements of modern linguistic education in general, and the requirement for a translator in particular.

**Conclusion.** The teaching methods described in the paper and a system of exercises integrated in the textbook account for the practical value of the paper. The graduates are to acquire professional translation skills and to become competitive. Methodological fundamentals of the textbook can be used in teaching other areas of specific types of translation.

**Keywords:** teaching methods, oral translation, political translation, political translation skills

### **ВВЕДЕНИЕ**

Методикой преподавания перевода занимались многие известные российские и зарубежные учёные: И. С. Алексеева, Л. С. Бархударов, Н. К. Гарбовский, В. Н. Комиссаров, Р. К. Миньяр-Белоручев, А. А. Леонтьев, Г. В. Чернов, А. Д. Швейцер [1; 2; 3; 9; 10; 15; 18; 19] и др., которые исследовали это явление с разных точек зрения, но при этом преследовали одну цель, а именно – подготовить высоко профессионального специалиста по переводу [12, р. 186; 16, р. 451]. Процессы глобализации в современном мире определяют необходимость преподавания именно профессионально ориентированного языка и, соответственно, профессионально ориентированного перевода, что необходимо учитывать при

составлении учебных программ и написании учебно-методических пособий.

Одним из базовых пособий по обучению переводу на отделении Теории и практики перевода филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова является *European Union: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу*, написанное А. Г. Анисимовой и М. И. Павлюк. В 2019 г. по решению Редакционно-издательского совета филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова (рецензенты: профессор А. А. Липгарт (МГУ имени М. В. Ломоносова); профессор Л. К. Раицкая (МГИМО Университет МИД РФ); профессор И. А. Никанорова (Дипломатическая академия МИД РФ)) было опубли-

ковано 9 издание данного пособия, цель которого – развитие умений и навыков перевода общественно-политических, юридических и экономических текстов с английского языка на русский и с русского на английский. Пособие содержит тематически отобранные тексты, упражнения и глоссарий. [Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. М.: Университетская книга, 2019. 224 с.].

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### Цель и задачи исследования

Опыт преподавания политического перевода позволил выделить целый ряд фундаментальных умений и навыков политического перевода<sup>1</sup> [13]. Переводчик должен обладать умением быстро переключаться с родного языка на иностранный и наоборот, воспринимать языковые единицы и автоматически подбирать необходимые эквиваленты на языке перевода, что требует доведённых до автоматизма навыков владения активным тематическим словарём лексических единиц и грамматических структур [11, с. 64; 14; 15]. Что касается устного перевода, он требует развития дополнительных навыков, а именно навыка восприятия устной речи, произносимой в довольно быстром темпе, а также умения запоминать отрезки речи разной длины. Упражнения на развитие данных навыков занимают важное место в пособии. Таким образом, цель настоящего исследования состоит в том, чтобы предложить методику преподавания специального вида перевода на примере устного политического перевода. Политический перевод – весьма важная составляющая при обучении устному переводу, т. к. навыки перевода в этой

области позволяют выпускникам быть конкурентоспособными на рынке труда и при приёме на работу в таких областях, как, например, средства массовой информации (телевидение, радиовещание, пресса и пр.).

### Методология и методы исследования

В начале курса студентов следует ознакомить с понятиями *термин*, *терминологизация* и *детерминологизация* относительно политических терминов. «Научный термин представляет собой единицу *мета*-таксономического уровня, на котором осуществляется мета-языковая систематизация таксономии полученных при изучении разнообразных языковых фактов. Термины, закрепляемые за соответствующими понятиями, образуют систему второго порядка в отличие от определений этих понятий, выступающих как система первого порядка. Таким образом, терминологическая система может быть представлена как результат многостепенного процесса, на каждой стадии которого возрастает степень упорядоченности терминологического материала, обеспечивающей большую точность описания объекта» [4, с. 24].

«Детерминологизацию можно считать одним из наиболее активных процессов пополнения общеупотребительной лексики и в наши дни, поскольку современные “интеллектуализированные” языки “прирастают”, в основном за счёт терминологических единиц» [1, с. 42]. Следует также указать на тот факт, что в настоящее время термины являются основным источником пополнения общелитературного языка. Известно, что свыше 90% новых слов составляет специальная лексика [6, с. 5].

Формирование навыков политического перевода начинается с синтаксического анализа предложений новостного характера. Цель данных упражнений – сконцентрировать внимание студентов

<sup>1</sup> Clawson S. Preparing students for competency-based hiring [Электронный ресурс]. URL: <http://www.competencyworks.org/higher-education-2> (дата обращения: 14.05.2023).

на отношениях *тема-рема* в английском и русском языках; указать на почти «зеркальный» характер перевода предложений данного типа. Например, данные предложения переводятся на русский язык, начиная с конца предложения:

*The UN Envoy is coming on a working visit to Croatia June 25 at the invitation of Croatian government. Mr.C., the Russian Minister of Defence, is scheduled to end his visit to New York at the weekend.*

Полученные знания далее закрепляются путём перевода многочисленных предложений с русского языка на английский:

*26 января начался визит в Иран вице-премьера России.*

*В конце недели в Астану прибудет с краткосрочным рабочим визитом Государственный секретарь США.*

*Сегодня из Москвы на родину отбыла делегация Национального Конгресса Бразилии.*

*12 апреля из Москвы на родину отбыл премьер-министр Греции, находившийся в России по приглашению российского правительства<sup>1</sup>.*

Следует также обратить внимание студентов на тот факт, что в английском языке имя человека может стоять в предложении перед названием его должности (обратный порядок также возможен: *должность – имя*). Для русского языка характерна лишь одна последовательность: *должность – имя*.

Помимо указанных синтаксических отличий существует целый ряд лексических тонкостей, характерных для политического перевода. С самых первых шагов обучения целесообразно обращать внимание студентов на такие лексические единицы. В ознакомительных предложениях они выделены курсивом: *Translate into Russian, paying attention to the italicized parts:*

1) Yesterday a French trade-union delegation returned to Athens from a *tour of* Greece.

2) A delegation of British MPs with the British Premier *at the head* visited Moscow from July 1-5 *at the invitation* of the Russian President.

3) The UN Secretary General *on his way to Moscow via* Paris had a brief meeting with the leading French statesmen and *senior officials*.

4) The British Premier *passing through* Paris *paid an unofficial* visit to the French president.

5) *Shortly before* the negotiations the Polish Foreign Minister made an official statement to newsmen.

6) The Spanish delegation *was accorded a warm welcome* in Moscow.

*A guard of honour was mounted at* Vnukovo airport. *Among those who came to meet them were intelligence officials,* Defence Department officials and other *executive officers*<sup>2</sup>.

Далее все выделенные лексические единицы отрабатываются в словосочетаниях, перевод которых следует давать с голоса без зрительной опоры и в нарастающем темпе: *Translate into English/Russian:* an urgent meeting, высшее военное командование, the treaty covers, with hindsight, спровоцировать переворот, to downplay the coup rumors, смягчить обвинение, the founding countries, под эгидой, to prompt a decision, подкупить кого-либо, to depounce a plot, заговор, целью которого является государственный переворот, to unsettle a nation, укрепление демократии, to make an allegation of smth., вступить в партию, to quit a party, отложить встречу, to defect to one's ranks, участвовать в заговоре, a coup d'état, to pressure lawmakers [4, с. 6–8].

Помимо таких упражнений, в пособиях предлагаются упражнения на подбор

<sup>1</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 16–17.

<sup>2</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 18–19.

антонимов и синонимов. При выполнении такого рода упражнений следует обращать внимание студентов на возможное несоответствие синонимического ряда в английском и русском языках [8, с. 164]. Упражнения такого рода можно давать либо в качестве домашнего задания, либо, в случае повтора тематической лексики, в аудитории: *Give synonyms/antonyms to the following words and word-combinations: to settle a problem, to launch a programme, to enjoy access, standoff, military power, to head toward smth., to renege on an accord, to normalize ties, to address concerns, to reject an offer, differing outlooks, to limit the risk, to a large extent; to set up a system of, to create conditions, a relevant criterion; to underline differences*<sup>1</sup>.

Развитие навыков политического перевода продолжает следующая серия упражнений: *Find English equivalents for the following bearing in mind that one English phrase can be translated by several Russian ones: смелая цель; создать систему соответствующих институтов; бесповоротно; усилить политический вес союза; по договору; на время забыть о чем-н.; создание большего количества рабочих мест; увеличение стабильности; первоочередная проблема; не давать сделать что-н.; твердая позиция государства относительно...; целенаправленная реклама; увеличить темпы роста; незамедлительно ввести закон; не получиться из-за чего-л.; обусловить что-н.; основная проблема; согласно условиям договора*<sup>2</sup>.

Один из немаловажных факторов успешности перевода – понимание и перевод прецизионной информации – имена собственные, названия должностей и пр. В течение курса студентам даётся возможность как актуализировать свои

фоновые знания [7, с. 61], так и получить новые, например: *Translate the following geographical names into English (name their capitals and derived adjectives):*

*Австрия, Бельгия, Швейцария, Португалия, Греция, Венгрия, Германия, Дания, Нидерланды, Швеция, Финляндия, Чехия, Словения, Албания, Исландия, Люксембург, Бразилия, Израиль, Иран, Ирак, Сирия, Китай, Индонезия, Пакистан, Чили, Сингапур, Южная Корея, Северная Корея, Таиланд, Вьетнам, Кувейт, Аргентина, Филиппины, Турция, Ливия, Ливан, Австралия, Гаити, Куба, Мексика, Япония*<sup>3</sup>.

Кроме того, в ходе подготовки и самостоятельного перевода текстов от учащихся требуется найти точное общепринятое соответствие названий международных организаций и важных международных документов, а также уточнить произношение и способы передачи на русском языке некоторых европейских (не английских) имён (*the European Council, the Council of the European Union, the Council of Europe, the Organisation for Economic Co-operation and Development, the European Court of Auditors, the Maastricht treaty, the Schuman plan, Jean Monnet etc.*

Удачными с точки зрения развития закрепления знаний лексических единиц и способствующих развитию навыков политического перевода можно считать упражнения на подбор коллокаций и перевод этих коллокаций. В пособии предлагаются разные типы упражнений с использованием коллокаций:

1. *Give as many collocations as possible with the following words and translate them into Russian: a) Give attributes to the following nouns: visit, statement, relations, issue, crisis, ties, partnership, resources, access, talks, accord; b) Give nouns to go with the following adjectives: special, high, economic, nuclear, bilateral, interregional, vast, privileged, military, current; c) Give direct objects*

<sup>1</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 22.

<sup>2</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 64.

<sup>3</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 17.

for the following verbs: to schedule, to create, to settle, to develop, to establish, to offer, to launch, to involve, to enjoy, to set, to run, to address, to complicate<sup>1</sup>.

2. Give as many equivalents as possible to the following collocations: to establish a Committee; to lend one's support to smb; to wrangle over smth; to draw up a constitution; to suspend the convertibility of the dollar; to pursue a policy; to resolve a conflict; to come into force; an ambitious programme; economic prosperity; to stabilize the exchange rates; economic convergence; the outcome of the negotiations; under the leadership of; to resist totalitarianism; matters regarding defence; to conclude a treaty; a troublesome and protracted process; to have a profound effect on smth<sup>2</sup>.

3. Give words which collocate with the following:

a) attributes for the following nouns: the ... aim of integration, the...fathers, a ...directive, a.... structure, the .... market, ...provisions, ...funds, ...consciousness, ...efforts, ...training, on a ... basis;

b) objects for the following verbs: to set ... for smth/smb., to spark..., to adopt..., to be entitled to..., to receive..., to issue..., to legitimize..., to transfer..., to provide..., to flesh out ..., to implement..., to enhance...;

c) nouns to go with the following adjectives: fratricidal..., robust..., unflinching..., effective..., costly..., democratic..., vast..., intrinsic..., sufficient..., diplomatic ...<sup>3</sup>.

4. Find in each group the word which does not collocate with the given one:

**Impetus**

to give

to provide  
to implant  
to gain

**conflict**

to provoke  
to resolve  
to come into  
to confront

**statement**

to oppose  
to issue  
to make  
to confirm [4, с. 45–46].

4. Give all types of collocations with the following words: **achievement, conflict, interest, process, restriction, effect, growth, objective, security, success, independence.**

Example: **shortage**

food shortage; water shortage; staff shortage.

increasing, growing shortage;  
acute, serious shortage;  
to face, to suffer from shortages;  
to overcome, to solve shortages<sup>4</sup>.

Учебное пособие предлагает разнообразные упражнения, цель которых – закрепить знания лексики и развить базовые умения политического перевода [17, р. 45]. В частности, предлагаются упражнения на составление предложений и перевод этих предложений на русский и английский языки. В первых уроках словосочетания для составления предложений даются на одном языке, например: *Make up sentences using the following words and word combinations*: оказать поддержку, проводить жёсткую политику, чётко определиться как политическое понятие, установить тесное сотрудничество в области...; никогда за время своего существования, столкнуться с проблемой, мирное разрешение конфликта, избежать

<sup>1</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 8.

<sup>2</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 30.

<sup>3</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. М.: Университетская книга, 2019. С. 44.

<sup>4</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 153.

риска, подписать договор; оказать большее влияние на формирование общественного мнения, отказаться от суверенитета в пользу..., мечта о мире и гуманизме, быть в чьих-либо общих интересах, предложить программу по объединению<sup>1</sup>.

В ходе курса данные упражнения усложняются тем, что словосочетания даются то на русском, то на английском языке. Преподавателям рекомендуется увеличивать скорость выполнения упражнений данного типа, а также спрашивать перевод составленных студентами предложений на соответствующий язык. Данный тип упражнений способствует как развитию памяти, так и навыков политического перевода: *Make up sentences using words and phrases listed below: the convergence of performance...; стать опорой для всей системы, создать соответствующую институционную среду, one of their most ambitious aims is; divergent national interests prevail in; разрушение государственной компетенции, the member-states are reluctant to; всесторонний контроль, surrendering their national sovereignty means; manifold attempts at coordinating policies; the member-states enjoy...; насущная проблема<sup>2</sup>.*

Каждый раздел учебника завершают упражнения на перевод с русского на английский, которые рекомендуется давать в аудитории без зрительной опоры:

*26 апреля из Москвы на родину отбыл премьер-министр Греции, находившийся в России по приглашению российского правительства. Среди провожавших находились сотрудники дипломатического корпуса и посол Греции в России. В начале ноября премьер-министр посетит Нью-Йорк в сопровождении высокопоставленных официальных лиц. В прошлую пят-*

*ницу, находясь проездом в Стокгольме, они встретились с представителями профсоюзов Швеции. Членам делегации был оказан радушный прием. Министр обороны в сопровождении группы военных экспертов отбыл в поездку по стране. Длительное противостояние между этими странами привело к нарушению межгосударственных связей и, в конечном счете, вылилось в военный конфликт. Российский премьер-министр планирует посетить Пхеньян в июне с целью запуска новой энергетической программы. Премьер-министры обеих стран поздравили друг друга с удачным завершением переговоров. Российская сторона предложила провести ряд встреч на высшем уровне, чтобы решить эту сложную насущную проблему. Президенты поздравили друг друга с подписанием двустороннего договора и установлением партнерства и добрососедских отношений<sup>3</sup>.*

Другой тип упражнений на перевод – упражнения, где языком перевода является или русский, или английский язык. Например: *Translate into English/Russian: Сегодня складывается впечатление, что отношения Евросоюза с Россией стремительно ухудшаются, однако следует помнить, что в значительной степени это стало результатом усиливающегося российско-американского военного соперничества. В связи с этим Евросоюзу не следует забывать о собственной безопасности, сосредоточившись на шагах, которые следует предпринять после окончания действия договора о партнерстве и сотрудничестве между Россией и ЕС.*

*Russia has announced its intention to conclude another, greatly altered treaty. In relations with the European Union this treaty should no longer be limited to commercial ties on the basis of Russian concessions and western credits, but also include cooperation*

<sup>1</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 30.

<sup>2</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 63.

<sup>3</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 19

*in the areas of internal and external security as well as culture.*

*Сейчас кажется, что и над уже существующими формами партнерского взаимодействия сгущаются тучи, особенно это касается отношений в области энергетики, а также будущих взаимоотношений между производителями нефти и газа, транзитными странами и странами-потребителями. В этом вопросе ЕС и России также не удалось прийти к каким-либо окончательным договоренностям.*

*Many member countries are trying to circumvent Russia, to purchase the commodities in question from other producers and to transport these materials through third countries. Russia, on the other hand, has agreed with Germany to circumvent Poland. However, behind all these disagreements over security and energy, there are deeper political differences between the EU and Russia, differences seldom discussed or little thought about<sup>1</sup>.*

Каждый раздел завершает глоссарий лексических единиц, рекомендованных для активного пользования:

- *an envoy to a country;*
- *to come on/for a visit;*
- *a two-day visit;*
- *a brief/working/good-will/official/return visit;*
- *to accord a warm/heartly/cordial welcome;*
- *to mount a guard of honour;*
- *senior/top government officials;*
- *a tour of a country;*
- *at the invitation of smb.;*
- *passing through;*
- *early/late in May;*
- *shortly before/after;*
- *to head a delegation;*
- *a unilateral/bilateral/tripartite/multilateral treaty;*
- *a party to a treaty;*
- *a counterpart;*

- *on the agenda;*
- *to be top of the agenda;*
- *terms of a treaty;*
- *to accept/to reject an offer;*
- *to renege on/to break an accord;*
- *a standoff;*
- *a military/world power;*
- *a coup;*
- *a coup d'état;*
- *under the auspices;*
- *a plot;*
- *interstate/interregional relations;*
- *to launch a campaign;*
- *to settle/to resolve a problem<sup>2</sup>.*

### **Результаты исследования и их обсуждение**

В настоящее время очень большое значение уделяется специальному переводу: «...на первое место по объему и значимости вышли нехудожественные (информативные) переводы: научно-технические, общественно-политические, экономические, юридические и др.» [2, с. 116].

«Если в художественном переводе основные проблемы переводчика связаны с необходимостью передавать художественно-эстетические достоинства оригинала и его индивидуально-авторские особенности, то трудности информативного перевода были, главным образом, лингвистического характера» [8, с. 14].

Разработанная методика и предлагаемая система упражнений, собранная в одно учебное пособие по переводу, формирует все основные умения и навыки необходимые переводчику, делает его профессионалом в своей области и конкурентоспособным на рынке труда. Методологические основы, представленные в пособии, могут быть успешно применены в преподавании других специальных видов перевода.

<sup>1</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 221.

<sup>2</sup> Анисимова А. Г., Павлюк М. И. Европейский Союз: учебное пособие по общественно-политическому, юридическому и экономическому переводу. Москва: Университетская книга, 2019. С. 21–22.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Политический перевод, как специальный вид перевода, хотя и характеризуется разнообразием типов текстов, имеет в основе набор определённых навыков, которые автор предлагает выделять и развивать, предлагая необходимое учебно-

методическое сопровождение с учётом требований современного лингвистического образования в целом, и требований, предъявляемых переводчику, в частности.

Дата поступления в редакцию 20.04.2023

## ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Москва: Издательство Московского государственного областного университета, 2006. 252 с.
2. Алексеева И. С. Текст и перевод. Вопросы теории: монография. Москва: Международные отношения, 2008. 184 с.
3. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. 2-е изд. Москва: Ленанд, 2017. 160 с.
4. Гвишиани Н. Б. Язык и дискурс науки. Москва, URSS, 2019. 314 с.
5. Гринева-Гриневич С. В. Терминоведение. Москва: Академия, 2008. 304 с.
6. Гринева-Гриневич С. В., Сорокина Э. А. Основы семиотики. Москва: Флинта, 2014. 256 с.
7. Ермолович Д. И. Методика межъязыковой передачи имён собственных. Москва: ВЦП, 2009. 86 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: ЭТС, 2019. 424 с.
9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. Москва: Р. Валент, 2020. 240 с.
10. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. Москва: Либроком, 2019. 216 с.
11. Anisimova A. G., Fedotova A. E., Fomina I.N. Teaching simultaneous interpreting: The early stage // Training, Language and Culture. 2021. Vol. 5. № 3. P. 57–70.
12. DiMartino J., Castaneda A. Assessing Applied Skills // Educational Leadership. 2017. № 64 (7). P. 38–44.
13. East M., Scott A. Assessing the foreign language proficiency of high school students in New Zealand: From the traditional to the innovative // Language Assessment Quarterly. 2021. №8 (2). P. 179–189.
14. Gibb S. Soft skills assessment: theory development and the research agenda // International Journal of Lifelong Education. 2023. №33 (4). P. 455–471.
15. Lerman R. I. Are employability skills learned in U.S. youth education and training programs? [Электронный ресурс] // IZA Journal of Labor Policy. 2023. №32 (1). URL: <https://link.springer.com> (дата обращения: 14.05.2022).
16. Malmkjaer K. Linguistics and the Language of Translation. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2005. 208 p.
17. Robles M. M. Executive perceptions of the top 10 soft skills needed in today's workplace // Business Communication Quarterly. 2012. №75 (4). P. 453–465.
18. Wei R. Investigating pragmatics in foreign language learning, teaching, and testing. Clevedon: Multilingual Matters, 2008. 266 p.
19. Wong W. Modality and Attention to Meaning and Form in the Input. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 368 p.

## REFERENCES

1. Averbuh K. Ya. *Obshchaya teoriya termina* [General theory of the term]. Moscow, Publishing House of the Moscow State Regional University, 2006. 252 p.
2. Alekseeva I. S. *Tekst i perevod. Voprosy teorii: monografiya* [Text and translation. Questions of theory: monograph]. Moscow, International relations Publ., 2008. 184 p.
3. Alimov V. V. *Teoriya perevoda. Perevod v sfere professional'noj kommunikacii* [Theory of translation. Translation in the field of professional communication]. Moscow, Lenand Publ., 2017. 160 p.
4. Gvishiani N. B. *Yazyk i diskurs nauki* [Language and discourse of science]. Moscow, URSS Publ., 2019. 314 p.
5. Grineva-Grinevich S. V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, Akademiya Publ., 2008. 304 p.
6. Grineva-Grinevich S. V., Sorokina E. A. *Osnovy semiotiki* [Fundamentals of semiotics]. Moscow, Flinta Publ., 2014. 256 p.

7. Ermolovich D. I. *Metodika mezh'yazykovoj peredachi imyon sobstvennyh* [Methods of interlingual transmission of proper names]. Moscow, VCP Publ., 2009. 86 p.
8. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern translation studies]. Moscow, ETS Publ., 2019. 424 p.
9. Recker Ya. I. *Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Ocherki lingvisticheskoy teorii perevoda* [Translation theory and translation practice. Essays on the linguistic theory of translation]. Moscow, R. Valent Publ., 2020. 240 p.
10. Shvejcer A. D. *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Translation theory: status, problems, aspects]. Moscow, Librokom Publ., 2019. 216 p.
11. Anisimova A. G., Fedotova A. E., Fomina I. N. Teaching simultaneous interpreting: The early stage. In: *Training, Language and Culture*, 2021, vol. 5, no. 3, pp. 57–70.
12. DiMartino J., Castaneda A. Assessing Applied Skills. In: *Educational Leadership*, 2017, no. 64 (7), pp. 38–44.
13. East M., Scott A. Assessing the foreign language proficiency of high school students in New Zealand: From the traditional to the innovative. In: *Language Assessment Quarterly*, 2021, no. 8 (2), pp. 179–189.
14. Gibb S. Soft skills assessment: theory development and the research agenda. In: *International Journal of Lifelong Education*, 2023, no. 33 (4), pp. 455–471.
15. Lerman R. I. Are employability skills learned in U.S. youth education and training programs? In: *IZA Journal of Labor Policy*, 2023, no. 32 (1). Available at: <https://link.springer.com> (accessed: 14.05.2022).
16. Malmkjaer K. *Linguistics and the Language of Translation*. Edinburgh, Edinburgh University Press, 2005. 208 p.
17. Robles M. M. Executive perceptions of the top 10 soft skills needed in today's workplace. In: *Business Communication Quarterly*, 2012, no. 75 (4), pp. 453–465.
18. Wei R. *Investigating pragmatics in foreign language learning, teaching, and testing*. Clevedon, Multilingual Matters Publ., 2008. 266 p.
19. Wong W. *Modality and Attention to Meaning and Form in the Input*. Cambridge, Cambridge University Press, 2021. 368 p.

---

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРЕ

Анисимова Александра Григорьевна – доктор филологических наук, профессор кафедры английского языкознания филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова;  
e-mail: anissimova@list.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alexandra G. Anisimova – Dr. Sci. (Philology), Prof of Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University;  
e-mail: anissimova@list.ru

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Анисимова А. Г. Основы обучения специальному виду перевода: устный политический перевод // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Педагогика. 2023. № 2. С. 134–143.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2023-2-134-143

#### FOR CITATION

Anisimova A. G. Fundamentals of teaching specific types of translation: oral political translation. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Pedagogics*, 2023, no. 2, pp. 134–143.  
DOI: 10.18384/2310-7219-2023-2-134-143